



**HRVATSKI
NOGOMETNI
SAVEZ**

CROATIAN FOOTBALL FEDERATION

Ulica grada Vukovara 269 A
10000 Zagreb - Hrvatska
tel: +385 1 2361 555
fax: +385 1 2441 500
e-mail: info@hns-cff.hr

www.hns-cff.hr
twitter.com/hns_cff
facebook.com/cff.hns
instagram.com/hns_cff
youtube.com/hnscff/

**FINANCIJSKA AGENCIJA
RC SPLIT**

FINANCIJSK AGENCIJA
Mažuranićevo šetlište 24b
21000 Split

Zagreb, 28.02.2020.

03 -03- 2020

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE
KLASA 110-11/20-06/17
UR. BROJ 07-02-20-129

Predmet: predstečajni postupak nad RNK Split s.d.d. OIB: 19808345315 -
dostava dokumentacije

Poštovani,

U našem dopisu od 21.02.2020. naveli smo kako ćemo dostaviti prijevod
Odluke FIFA Disciplinske komisije na temelju koje potražujemo određena
financijska sredstva od RNK Split s.d.d.

Slijedom navedenog u prilogu možete naći ovjereni prijevod predmetne
odluke s engleskog jezika.

S poštovanjem,

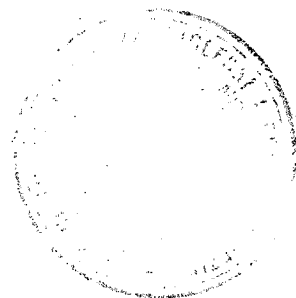
Pravni savjetnik HNS

Matija Puhak



*Ovaj prijevod sastoji se od
stranica 3 / listova 8
Br.-Ov- 22/20
Datum 27.02.2020.*

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



FIFA

Odredbe

Odluke

Člana Disciplinske komisije FIFA-e

Gospodina Lord Veehala [„TGA“]

putem telefonske konferencijske veze

dana 28. lipnja 2018.,

u svrhu razmatranja predmeta:

Klub RNK Split, Hrvatska

(Odluka 180361 PST CRO ZH)

u svezi s:

nepoštivanjem odluke koju je 27. rujna 2017. donio sudac pojedinac pod-komisije Vijeća za rješavanje sporova, u svezi s naknadom za treniranje u odnosu na igrača Filipa Faletara, između kluba SK Rapid Beč, Austrija i kluba RNK Split, Hrvatska.

(Članak 64. Disciplinskog kodeksa FIFA-e)

FIFA

Odluka

1. Utvrđuje se da je Klub RNK Split (nastavno u tekstu: Dužnik) povrijedio članak 64. Disciplinskog kodeksa FIFA-e iz razloga što nije poštivao odluku koju je 27. rujna 2017. donio sudac pojedinac pod-komisije Vijeća za rješavanje sporova, a temeljem koje mu je naloženo da plati klubu SK Rapid Beč (nastavno u tekstu: Vjerovnik) iznos od 75.000,00 eura (EUR) uz 5% kamate godišnje od 23. veljače 2017. do dana isplate.
2. Nalaže se Dužniku da plati kaznu u iznosu od 10.000,00 švicarskih franaka (CHF). Kaznu je potrebno platiti u roku od 30 dana od obavijesti o ovoj odluci. Plaćanje se može izvršiti ili u švicarskim francima (CHF) na račun br. 0230-325519.70J, UBS AG, Bahnhofstrasse 45, 8098 Zurich, SWIFT: UBSWCHZH80A, IBAN: CH85 0023 0230 3255 1970 J ili u američkim dolarima (USD) na račun br. 0230-325519.71U, UBS AG, Bahnhofstrasse 45, 8098 Zurich, SWIFT: UBSWCHZH80A, IBAN: CH95 0023 0230 3255 1971 U, pozivom na predmet br. **180361 dth.**
3. Dužniku se određuje konačni rok od 30 dana od obavijesti o ovoj odluci, u kojem roku je dužan podmiriti svoj dug Vjerovniku.
4. U slučaju da plaćanje ne bude izvršeno Vjerovniku i dokaz o tom plaćanju ne bude dostavljen tajništvu Disciplinske komisije FIFA-e i Hrvatskom nogometnom savezu u navedenom roku, Hrvatski nogometni savez će automatski odbiti šest (6) bodova, bez donošenja daljnje službene odluke ili rješenja/naloga Disciplinske komisije FIFA-e ili njezinog tajništva.
5. U slučaju da Dužnik ne plati iznos koji duguje Vjerovniku ni nakon odbijanja bodova sukladno gornjoj točki 4., Disciplinska komisija FIFA-e će, na zahtjev Vjerovnika, odlučiti o mogućem vraćanju prve momčadi Dužnika u sljedeći niži stupanj natjecanja.
6. U svojstvu člana FIFA-e, Hrvatski nogometni savez se podsjeća da je dužan provesti ovu odluku i dostaviti FIFA-i dokaz da su bodovi pravovremeno oduzeti. U slučaju da Hrvatski nogometni savez ne bude poštivao ovu odluku, Disciplinska komisija FIFA-e će odlučiti o odgovarajućim sankcijama koje će se primijeniti na člana. Isto može dovesti do isključenja iz FIFA-inih natjecanja.
7. Troškove ovog postupka u iznosu od 2.000,00 švicarskih franaka (CHF) dužan je platiti Dužnik na načine propisane u gornjoj točki 2.

FIFA

8. Dužnik se upućuje obavijestiti tajništvo Disciplinske komisije FIFA-e, kao i Hrvatski nogometni savez, o svakom plaćanju koje izvrši, te dostaviti odgovarajući dokaz o plaćanju.
9. Vjerovnik se upućuje obavijestiti tajništvo Disciplinske komisije FIFA-e, kao i Hrvatski nogometni savez, o svakom plaćanju koje je primio.

Poslano: - Klubu RNK Split
 putem Hrvatskog nogometnog saveza;
 - Klubu SK Rapid;
 - Hrvatskom nogometnom savezu;
 - Austrijskom nogometnom savezu.

Bilješka koja se odnosi na odredbe odluke:

Pravosudna tijela mogu odlučiti da neće dostaviti obavijest o osnovama odluke već samo o njezinim odredbama. Zahtjeve vezane za osnove odluke potrebno je poslati u pisanom obliku tajništvu Disciplinske komisije FIFA-e u roku od deset dana od primitka obavijesti o odredbama odluke (stavak 1. članka 116. Disciplinskog kodeksa FIFA-e). U suprotnom, ova će odluka postati pravomoćna i obvezujuća, a za stranu će se smatrati da se odrekla prava uložiti žalbu.

Bilješka koja se odnosi na poduzimanje pravnih radnji:

Ako strana zatraži osnove odluke, obrazložena će se odluka dostaviti u punom, pisanom obliku. Rok za ulaganje žalbe Arbitražnom sudu za sport („CAS“) počinje teći po primitku takve obrazložene odluke (stavak 2. članka 116. Disciplinskog kodeksa FIFA-e).

**„FÉDÉRATION INTERNATIONALE
DE FOOTBALL ASSOCIATION“**

Prema ovlaštenju: potpis nečitljiv

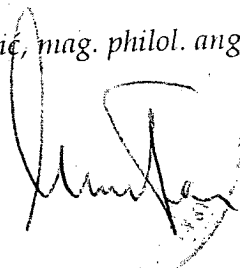
Alejandra Salmerón García

Zamjenica tajnika Disciplinske komisije

Ja, NIVES ŠEBETIĆ, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana rješenjem Županijskog suda u Zagrebu, broj 4 Su-974/18 od 28. rujna 2018. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, dana 27.02.2020.
Broj ovjere: 22/20

Nives Šebetić, mag. philol. angl.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Nives Šebetić', is written over a faint circular stamp. The signature is fluid and cursive.

Terms
of the
Decision
of the
**Member of the FIFA Disciplinary
Committee**

Mr Lord Veehala [TGA]

via telephone conference

on 28 June 2018,

to discuss the case of:

Club RNK Split, Croatia

(Decision 180361 PST CRO ZH)

regarding:

failure to comply with a decision passed by the Single Judge of the sub-committee of the Dispute Resolution Chamber on 27 September 2017 regarding training compensation in connection with the player Filip Faletar between the club SK Rapid Wien, Austria and the club RNK Split, Croatia.

(Art. 64 of the FIFA Disciplinary Code)

Decision

1. The club RNK Split (hereinafter, the Debtor) is found to have infringed art. 64 of the FIFA Disciplinary Code as it is guilty of failing to comply with the decision passed by the Single Judge of the sub-committee of the Dispute Resolution Chamber on 27 September 2017 according to which it was ordered to pay to the club SK Rapid Wien (hereinafter, the Creditor) EUR 75,000 plus 5% interest p.a. as of 23 February 2017 until the date of effective payment.
2. The Debtor is ordered to pay a fine to the amount of CHF 10,000. The fine is to be paid within 30 days of notification of the present decision. Payment can be made either in Swiss francs (CHF) to account no. 0230-325519.70J, UBS AG, Bahnhofstrasse 45, 8098 Zurich, SWIFT: UBSWCHZH80A, IBAN: CH85 0023 0230 3255 1970 J or in US dollars (USD) to account no. 0230-325519.71U, UBS AG, Bahnhofstrasse 45, 8098 Zurich, SWIFT: UBSWCHZH80A, IBAN: CH95 0023 0230 3255 1971 U, with reference to case no. 180361 dth.
3. The Debtor is granted a final deadline of 30 days as from notification of the present decision in which to settle its debt to the Creditor.
4. If payment is not made to the Creditor and proof of such a payment is not provided to the secretariat to the FIFA Disciplinary Committee and to the Croatian Football Federation by this deadline, six (6) points will be deducted automatically by the Croatian Football Federation without a further formal decision having to be taken nor any order to be issued by the FIFA Disciplinary Committee or its secretariat.
5. If the Debtor still fails to pay the amount due to the Creditor even after the deduction of points in accordance with point 4 above, the FIFA Disciplinary Committee, upon request of the Creditor, will decide on a possible relegation of the Debtor's first team to the next lower division.
6. As a member of FIFA, the Croatian Football Federation is reminded of its duty to implement this decision and provide FIFA with proof that the points have been deducted in due course. If the Croatian Football Federation does not comply with this decision, the FIFA Disciplinary Committee will decide on appropriate sanctions on the member. This can lead to an expulsion from FIFA competitions.
7. The costs of these proceedings amounting to CHF 2,000 are to be borne by the Debtor and shall be paid according to the modalities stipulated under point 2. above.

The Debtor is directed to notify the secretariat to the FIFA Disciplinary Committee as well as the Croatian Football Federation of every payment made and to provide the relevant proof of payment.

The Creditor is directed to notify the secretariat to the FIFA Disciplinary Committee as well as the Croatian Football Federation of every payment received.

Sent to: - Club RNK Split
via the Croatian Football Federation;
- Club SK Rapid Wien;
- Croatian Football Federation;
- Austrian Football Association.

Note relating to the terms of the decision:

The judicial bodies may decide not to communicate the grounds of a decision and instead communicate only the terms of the decision. Any request for the grounds of the decision must be sent in writing to the secretariat to the FIFA Disciplinary Committee, within ten days of receipt of notification of the terms of the decision (art. 116 par. 1 of the FIFA Disciplinary Code). Failure to do so will result in the decision becoming final and binding and the party being deemed to have waived its right to file an appeal.

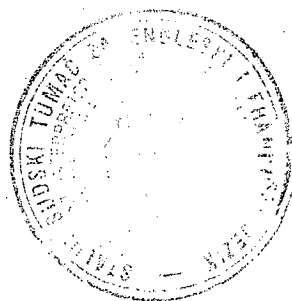
Note relating to the legal action:

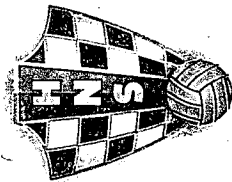
If the party requests the grounds of the decision, the motivated decision will be communicated in full, written form. The time limit to lodge an appeal before the Court of Arbitration for Sports (CAS) begins upon receipt of this motivated decision (art. 116 par. 2 of the FIFA Disciplinary Code).

FÉDÉRATION INTERNATIONALE
DE FOOTBALL ASSOCIATION



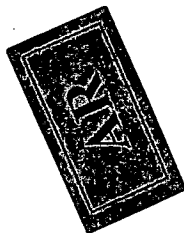
Alejandra Salmerón García
Deputy Secretary to the Disciplinary Committee





**HRVATSKI
NOGOMETNI
SAVEZ**

CROATIAN FOOTBALL FEDERATION



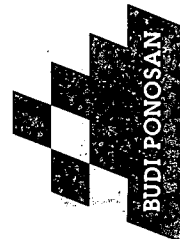
Poštarina plaćena HP-u d.d.
u poštanskom uredu
10142 Zagreb

FINANCIJSKA AGENCIJA
REGIONALNI CENTAR SPLIT 1
Neposredno, poštom (obično - preporučeno)

Prilijepljeno: **03 03-2020**

Priložilo: _____ potpis _____

FINANCIJSKA AGENCIJA
NAKUPNIŠKO ŽETONISKE URB
10000 SPLIT



HR-10000 Zagreb | Ulica grada Vukovara 269 A
tel: +385 1 2361 555 | fax: +385 1 2441 500